



MINISTRY OF HEALTH
RUSSIAN FEDERATION

**ALMAZOV NATIONAL MEDICAL
RESEARCH CENTRE**

TC
Aquinas
f. pinto
Prof. Fausto J. Pinto
Diretor
Faculdade de Medicina da Universidade de Lisboa

2, Akkuratova st., Saint-Petersburg,
197341, Russia
www.almazovcentre.ru

Ph. +7 (812) 702-37-00
Fax: +7 (812) 702-37-01
e-mail: fmrc@almazovcentre.ru

Prof. Fausto Pinto
Dean
Faculty of Medicine
University of Lisbon
Portugal

n 02-05-1825/18

February 27, 2018

Dear Prof. Pinto,

On behalf of the Almazov National Medical Research Centre, I would like to thank you for the wonderful hospitality and warm welcome we enjoyed during our visit to Lisbon on February 23, 2018.

We very much appreciate your personal involvement and the efforts you made to initiate the cooperation agreement between our institutions. The signed MoU is extremely important for us as it provides a basis for starting joint educational projects. We were mostly impressed by the level and excellent organization of medical education in your institution. Thank you also for the honour and delight to present a talk at the New Frontiers in Cardiology 2018 conference.

I do hope for further successful development of our collaboration.

Your sincerely,

Prof. Evgeny Shlyakhto
General Director
Almazov National Medical Research Centre
Saint-Petersburg, Russia



**Соглашение о сотрудничестве
между федеральным государственным
бюджетным учреждением «Национальный
медицинский исследовательский центр
имени В. А. Алмазова»
Министерства здравоохранения Российской
Федерации (Россия) и Медицинским
факультетом Университета Лиссабона
(Португалия)**

Федеральное государственное бюджетное учреждение «Национальный медицинский исследовательский центр имени В.А. Алмазова» Министерства здравоохранения Российской Федерации (Россия), в дальнейшем именуемое Центр Алмазова, представляемое генеральным директором, **Евгением Владимировичем Шлякто**, действующим на основании Устава, с одной стороны, и Медицинский факультет Университета Лиссабона (Португалия), в дальнейшем именуемый Факультет, представляемый деканом факультета проф. Фаусто Пинто, с другой стороны, договариваются о нижеследующем:

1. Предмет соглашения

1.1. Сотрудничество в научной и образовательной сфере с целью проведения совместных исследований в области фундаментальной и клинической медицины.

2. Обязанности сторон

Для реализации настоящего договора стороны обязуются:

- 2.1. Организовать совместные проектные заявки.
- 2.2. Разработать программу на 3 года по подготовке и обмену специалистами в области фундаментальных и клинических исследований между Центром Алмазова и Факультетом.
- 2.3. Способствовать организации научных конференций и встреч, публикации результатов совместных исследований.
- 2.4. При возможности обращаться к национальным и международным комитетам, фондам и организациям для поддержки и финансовой помощи объединенных программ исследования.
- 2.5. Развивать культурные связи и образовательные программы между Центром Алмазова и Факультетом.

3. Особые условия

- 3.1. Соглашение не содержит никаких финансовых обязательств ни одной из сторон.
- 3.2. Настоящее соглашение не исключает возможности заключения Сторонами дополнительных гражданско-правовых договоров в целях решения отдельных задач по достижению результатов работ, являющихся предметом настоящего соглашения.

**Memorandum of Understanding
between
the Almazov National Medical Research Centre
of the Ministry of Health of the Russian Federation,
Russia
and the Faculty of Medicine of the
University of Lisbon, Portugal**

The Almazov National Medical Research Centre of the Ministry of Health of the Russian Federation, Russia, hereinafter referred to as the Almazov Centre, represented by the General Director, Prof. **Evgeny Shlyakhto** acting by virtue of the Charter, on the one hand, and the Faculty of Medicine of the University of Lisbon, Portugal, hereinafter referred to as the Faculty, represented by Dean of the Faculty Prof. Fausto Pinto, on the other hand, **have concluded this agreement as follows:**

1. Subject of the MOU

1.1 Collaboration in scientific and educational field with the aim of coordinating joint research activities in basic and clinical medical science.

2. Obligations of the Parties

For realization of the contract the parties oblige:

- 2.1. To develop and submit joint project applications.
- 2.2. To develop a programme for three years for training and exchange of specialists in basic and clinical science between the Almazov Centre and the Faculty.
- 2.3. To promote organization of scientific conferences and meetings as well as joint publications of the results of cooperative research projects.
- 2.4. Whenever possible apply to national and international committees, funds and organizations for support of and funding joint research programmes.
- 2.5 To develop cultural links and educational programmes between the Almazov Centre and the Faculty.

3. Special Provisions

- 3.1. The MOU has no financial obligations on either party.
- 3.2. The MOU does not exclude concluding additional agreements between the Parties pursuing specific goals to achieve the results within the subject of this MOU.



3.3. Действие Соглашения может быть прекращено или изменено только при взаимном согласии обеих сторон.

3.4. Каждая из сторон назначает представителя, ответственного за реализацию настоящей программы.

Со стороны Центра Алмазова – профессор Александра Олеговна Конради, заместитель генерального директора по научной работе, со стороны Университета – профессор Фаусто Пинто, декан медицинского факультета Университета Лиссабона.

4. Период действия соглашения

4.1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и заключается на 5 (пять) лет.

4.2. Любая из сторон может прекратить действие соглашения письменным уведомлением другой стороны за 3 месяца до его прекращения.

4. Составление соглашения

5.1. Соглашение составлено в двух одинаково подлинных экземплярах на русском и английском языках для каждой из сторон.

Подписи сторон:

**Медицинский факультет
Университета Лиссабона (Португалия)**

Декан факультета
проф. Фаусто Пинто

Федеральное государственное бюджетное учреждение «Национальный медицинский исследовательский центр имени В.А. Алмазова» Министерства здравоохранения Российской Федерации

Генеральный директор
Шляхто Евгений Владимирович

23 февраля 2018 года



3.3. The MOU can be terminated or changed by mutual consent of both Parties.

3.4. Each of the contracting parties shall appoint a representative responsible for the implementation of this programme.

On behalf of the Almazov Centre – Prof. Aleksandra Konradi, Deputy General Director for Scientific Research, and on behalf of the Faculty - Professor Fausto Pinto, Dean of the Faculty of Medicine of the University of Lisbon.

4. MOU validity period

4.1. The MOU come into force when signed by both parties and shall last for 5 (five) years.

4.2. Any of the Parties can terminate the agreement by written notification to the other Party 3 months prior to its termination.

5. Drawing up the MOU

5.1. The MOU is drawn up in 2 equal copies in the Russian and English languages for each party.

Signed:

**Faculty of Medicine of the
University of Lisbon, Portugal**

Dean of the Faculty of Medicine
Prof. Fausto Pinto

**Almazov National Medical Research Centre
of the Ministry of Health of the Russian Federation**

General Director
Evgeny Shlyakhto

February 23, 2018

